

## Obsah / Contents

Úvodem / Introduction .....	4
Čeňková Ivana: Příprava tlumočnicků pro Evropskou unii .....	5
Nurmesniemi Heli: The Translation Flow in the EU and the Role of the Finnish Language .....	6
Mogensen Else: Linguistic Manipulation and the New Danish Language Laws .....	9
Fellman-Paul Liisa: The Communication Needs of Small Nations .....	12
Laar Malle: What kind of consecutive interpreters do small languages need: Estonian experience .....	16
McConnell-Duff Alan: Pride or Prejudice. "You speak my language, so I don't need to speak yours" .....	20
Pfefferová Ditta: Rozdíly srbského a chorvatského jazyka po „zániku“ srbochorvatštiny ....	26
Kindlerová Rita: Různé aspekty potřeby výuky a znalosti ukrajinštiny .....	29
Martonová Kateřina: Utrpení malého jazyka v rukou velkého na našem trhu .....	33
Krowarsch Romana: CZ versus EN (Tschechisch versus Englisch) - Warum Englisch die kleinen, nationalen Sprachen nicht ersetzen kann. ....	35
Bieszczanin Małgorzata: Linkword Language System in Teaching English to Polish Learners .....	43
Węgrzyn Ewa: Some remarks on gender and translation .....	47
Raczyński Roman: Kašubština - mikrojazyk v sjednocující se Evropě .....	51
Nedvěděcká Marta: Kvalita a zákazník .....	54
Semotam Michal: Niektoré problémy pri príprave českej mutácie knihy „vietnamsko-slovenský slovník“ / Niektoré jazykové (novo)tvary v jazykoch niektorých etník žijúcich na Slovensku a v Čechách koncom 2. tisícročia n.l. ....	55
Moter Erichsen Gerda: Phraseologismen und ihre Übersetzung .....	58
Tellingier Dušan: Sága malého národa (Jarošova Tisícročná včela) pri preklade do iných jazykov (na príklade reálií) .....	60
Dobříková Mária: Frazeológia bulharského románu Noštem s belite kone a jej preklad do slovenčiny a češtiny .....	64
Celnarová Xénia: Zrod a vývoj moderného tureckého spisovného jazyka v európskom kontexte .....	72
Bohák Szabari Krisztina: Übersetzen nur in die Muttersprache? .....	77
Haase Bruce: International Agencies and Small Languages .....	80
Seznam účastníků / List of Participants .....	91